

OBLIVION

SPARTENZA

1-1 Ajo visto lo mappamundi J. Cornago

*“Ajo visto lo mappamundo
E la carta di navigari
Ma Cicilia me pare
La chiù bella de questo munnu
Ajo visto lo mappamundo
E la carta di navigari...”*

TRADUZIONE

Ho guardato il Mappamondo
E le carte di navigazione
Ma Cecilia/Sicilia mi sembra
La più bella di questo mondo

1-2 Ahi, caso acerbo - C. Monteverdi

*“Ahi, caso acerbo!
Ahi, fat' empio e cudele,
Ahi stelle ingiuriose!
Ahi, ciel avaro.”*

1-3 Tema de Maria - A. Piazzolla

NO TESTO

1-4 Cu ti lu dissi - tradizionale

*"Cu ti lu dissi ca t'haju a lassari?
Megghiu la morti e no chistu duluri
Ahj ahj ahj ahj, moru moru moru moru
Ciatu di lu me cori, l'amuri miu si tu
Ahj ahj ahj ahj, moru moru moru moru
Ciatu di lu me cori, l'amuri miu si tu"*

*"Cu ti lu dissi a tia nicuzza?
Lu cori mi scricchia, a picca a picca a picca a picca
Ahj ahj ahj ahj, moru moru moru moru
Ciatu di lu me cori, l'amuri miu si tu
Ahj ahj ahj ahj, moru moru moru moru
Ciatu di lu me cori l'amuri miu si tu"*

*"Lu primu amuri lu fici cu tia
E tu, schifusa, ti stai scurdannu i mia
Paci facimmu, nicaredda mia
Ciatu di l'arma mia l'amuri miu si tu*

*Ahj ahj ahj ahj, moru moru moru moru
Ciatu di lu me cori, l'amuri miu si tu
Ahj ahj ahj ahj, moru moru moru moru
Ciatu di lu me cori l'amuri miu si tu"*

*La la la la la la
La la la la la la*

TRADUZIONE

CHI TE L' HA DETTO

Chi te l'ha detto che ti devo lasciare,
meglio la morte che questo dolore.
Ahi, ahi, ahi, muoio, muoio, muoio, muoio,
fiato del mio cuore, l'amore mio sei tu.
Ahi, ahi, ahi, muoio, muoio, muoio, muoio,
fiato del mio cuore, l'amore mio sei tu.

Chi te l'ha detto a te, piccolina,
il cuore mio si lacera a poco a poco a poco.
Ahi, ahi, ahi, muoio, muoio, muoio, muoio,
fiato del mio cuore, l'amore mio sei tu.
Ahi, ahi, ahi, muoio, muoio, muoio, muoio,
fiato del mio cuore, l'amore mio sei tu.

Il primo amore l'ho fatto con te,
e tu ingrata ti sei scordata di me.
Pace facciamo, oh piccolina mia,
fiato dell'anima mia, l'amore mio sei tu.
Pace facciamo, oh piccolina mia,
fiato dell'anima mia, l'amore mio sei tu.

La la la la la la
La la la la la la

1-5 (TEMA) Amara terra

NO TESTO

OLVIDO

2-1 Yo Soy Maria - A. Piazzolla

*"Yo soy María de Buenos Aires!
De Buenos Aires María ¿no ven quién soy yo?
María tango, María del arrabal!
María noche, María pasión fatal!
María del amor! De Buenos Aires soy yo!*

*Yo soy María de Buenos Aires
si en este barrio la gente pregunta quién soy..."*

2-2 Oblivion Soave - C. Monteverdi

*"Oblivion Soave
I dolci sentimenti
In te, figlia, addormenti.
Posatevi, occhi ladri
Aperti, Deh, che farete
Se chiusi il cor rubate ?
Poppea, rimanti in pace.
Luci care, care e gradite
Dormite, omai, dormite."*

2-3 Oblivion - A. Piazzolla

NO TESTO

2-4 Nici ricordati – tradizionale

*"Nici ricordati quantu t'amai
penza p'amariti quantu pinài.
E duoppu aviriti, mia Nici, amatu
Divisu, ah miseru, di tia sarò.*

*Ma tu prumettimi, si-mm'ami ancora,
di ricordariti di cu t'amò.
Ma tu prumettimi, si-mm'ami ancora
di ricordariti di cu t'amò."*

*"Casi di moriri l'ora è sunata,
nun resti l'anima tua scunsulata.
E tu cunfortati, mia bedda Nici,
pirchè filici iu morirò.*

*Ma tu prumettimi, si-mm'ami ancora,
di ricordariti di cu t'amò.
Ma tu prumettimi, si-mm'ami ancora
di ricordariti di cu t'amò."*

TRADUZIONE

Nici, ricordati quanto ti amavo,
penza per amarti, quanto penvo;
E dopo averti, mia Nici amata.
diviso ahi misero, di te sarò.

Ma tu promettimi, se mi ami ancora,
di ricordarti di chi t'amò.
Ma tu promettimi, se mi ami ancora,
di ricordarti di chi t'amò.

Quasi è giunta l'ora di morire
Ma non resti la tua anima sconsolata
E tu, consolati, mia bella Nici,
perché felice io morirò.

Ma tu promettimi, se mi ami ancora,
di ricordarti di chi t'amò.
Ma tu promettimi, se mi ami ancora,
di ricordarti di chi t'amò.

2-5 Lamento D'Arianna - C. Monteverdi

*"Lasciatemi morire, lasciatemi morire,
e che volete voi che mi conforte
in così dura sorte, in così gran martire?
Lasciatemi morire, lasciatemi morire.*

*Oh Teseo, oh Teseo mio,
si che mio ti vò dir, che mio pur sei
benché t'involi - ah! crudo! - agli occhi miei.*

*Volgiti Teseo mio, volgiti Teseo, oh Dio!
Volgiti indietro a rimirar colei
che lasciato ha per te la Patria e il regno
E in queste arene ancora, cibo di fere di spietate e crude,
lascerà l'ossa ignude.*

*Oh Teseo, oh Teseo mio,
se tu sapessi - oh Dio! - se tu sapessi, ohimé,
come s'affanna la povera Arianna!
Forse, forse pentito rivolgeresti ancor la prora al lito.
Ma con l'auree serene tu te ne vai felice, et io qui piango.*

*A te prepara Atene liete pompe superbe,
ed io rimango cibo di fere in solitarie arene.
Te l'uno e l'altro tuo vecchio parente stringeran lieti,
et io più non vedrovvi, oh Madre, oh Padre mio.*

*Dove, dov'è la fede che tanto mi giuravi?
Così ne l'alta fede tu mi ripon degl'Avi?
Son queste le corone onde m'adorni il crine?
Questi gli scettri sono, queste le gemme e gli ori?
Lasciarmi in abbandono a fera che mi strazi e mi divori?*

*Ah Teseo, ah Teseo mio!
Lascera tu morire invan piangendo,
invan gridando aita la misera Arianna
c'ha te fidossi e ti die gloria e vita?*

*Ah! Che non pur rispondi!
Ah! Che più d'aspe è sordo a miei lamenti!*

*Oh nemi, oh turbi, oh venti, sommergetelo voi dentr'a quell'onde!
Correte orche e balene, e delle membra immonde
empiete le voragini profonde!*

*Che parlo, ah! che vaneggio?
Misera - oimé - che chieggió?*

Oh Teseo, oh Teseo mio!

*Non son quell'io, che i ferì detti sciolse?
Parlò l'affanno mio, parlò il dolore,
parlò la lingua, sì, ma non già il core.*

*Misera ancor do loco a la tradita speme,
e non si spegne fra tanto scherno ancor d'amor il foco.
Spegni tu, morte, omai le fiamme indegne.*

*Oh Madre, oh Padre,
oh de l'antico Regno superbi alberghi,
ov'ebbi d'or la cuna!
Oh servi, oh fidi amici, ahi fato indegno!*

*Mirate ove m'ha scort'empia fortuna!
Mirate di che duol m'ha fatto erede
l'amor mio, la mia fede e l'altrui inganno.*

Così va chi tropp'ama e troppo crede."

MEMORIA

3-1 Chiquilin de bacin - A. Piazzolla

*"Por las noches, cara sucia
De angelito con bluyín
Vende rosas por las mesas
Del boliche de Bachín
Si la luna brilla
Sobre la parrilla
Come luna y pan de hollín"*

*"Cada día en su tristeza
Que no quiere amanecer
Lo madruga un seis de enero
Con la estrella del revés
Y tres reyes gatos
Roban sus zapatos
Uno izquierdo y el otro también"*

*"Chiquilín
Dame un ramo de voz
Así salgo a vender
Mis vergüenzas en flor"*

*Baleáme con tres rosas
Que duelan a cuenta
Del hambre que no te entendí
Chiquilín"*

*"Cuando el sol pone a los pibes
Delantales de aprender
él aprende cuánto cero
Le quedaba por saber
Y a su madre mira
Yira que te yira,
Pero no la quiere ver"*

*"Cada día, en la basura
Con un pan y un tallarín
Se fabrica un barrilete
Para irse y sigue aquí
Es un hombre extraño
Niño de mil años
Que por dentro le enreda el piolín"*

*"Chiquilín
Dame un ramo de voz
Así salgo a vender
Mis vergüenzas en flor*

*Baleáme con tres rosas
Que duelan a cuenta
Del hambre que no te entendí
Chiquilín"*

3-2 Lamento della Ninfa - C. Monteverdi

*"Amor, Amor,
Dov'è la fé ch' il traditor giurò?*

*Fa che ritorni il mio amor com'ei pur fu,
Oh, tu m'ancidi,
ch'io non mi tormenti più!*

*Non vo' più ch'ei sospiri
se non lontan da me,
Che i martiri
più non dirammi affé*

*Perchè di lui mi struggo
Tutt'orgoglioso sta:
Che si s'el fuggo
Ancor mi pregherà!*

*Se ciglio ha più sereno
colei ch'el mio non è,
già non rinchiude in seno
Amor si bella fè.*

*Né mai sù dolci baci
da quella bocca havrai,
né più soavi. Ah, taci!
Taci, che troppo il sai."*

3-3 Los pájaros perdidos A. Piazzolla

*"Amo los pájaros perdidos
que vuelven desde el más allá,
a confundirse con un cielo
que nunca más podré recuperar.
Vuelven de nuevo los recuerdos,
las horas jóvenes que di
y desde el mar llega un fantasma
hecho de cosas que amé y perdí.*

*Todo fue un sueño, un sueño que perdimos,
como perdimos los pájaros y el mar,
un sueño breve y antiguo como el tiempo
que los espejos no pueden reflejar.
Después busqué perderte en tantas otras
y aquella otra y todas eras vos
por fin logré reconocer cuando un adiós es un adiós,
la soledad me devoró y fuimos dos.*

*Vuelven los pájaros nocturnos
que vuelan ciegos sobre el mar,
la noche entera es un espejo
que me devuelve tu soledad.
Soy sólo un pájaro perdido
que vuelve desde el más allá
a confundirse con un cielo
que nunca más podré recuperar."*

3-4 Si pi disgrazia iu perdu a Rosa – tradizionale

*"Si pi disgrazia iu perdu a Rosa,
mi fazzu monacu di la Cirtosa.
E vogghiu partiri pri fora regnu,
e vogghiu perdiri zoccu c'haju e tegnu.*

*Rosa fu l'unica ca mi piacivu,
fu la delizia d'u cori miu.
Rosa fu l'unica ca mi piacivu,*

fu la delizia d'u cori miu."

TRADUZIONE

Se per disgrazia io perdo Rosa
mi farò monaco della Certosa.
E voglio partire fuori dal regno,
e voglio perdere tutto quello che ho.

Rosa fu l'unica che mi piaceva,
fu la delizia del mio cuore.
Rosa fu l'unica che mi piaceva,
fu la delizia del mio cuore.

3-5 Si dolce è 'l tormento – C. Monteverdi

*"Sì dolce è 'l tormento che in seno mi sta,
Ch'io vivo contento per cruda beltà.
Nel ciel di bellezza
S'accreschi fierezza
Et manchi pietà,
Che sempre qual scoglio
All'onda d'orgoglio
Mia fede sarà.*

*La speme fallace rivolgami il piè
Diletto né pace non scendano a me:
E l'empia ch'adoro
Mi nieghi ristoro
Di buona mercé:
Tra doglia infinita
Tra speme tradita
Vivrà la mia fé.*

*Per foco e per gelo riposo non ho,
Nel porto del Cielo riposo haverò.
Se colpo mortale
Con rigido strale
Il cor m'impiegò,
Cangiando mia sorte
Col dardo di morte
Il cor sanerò.*

*Se fiamma d'amore giammai non senti
Quel rigido core che 'l cor mi rapì.
Se niega pietate
La cruda beltate che l'alma invaghì.
Ben fia che dolente,
Pentita e languente
Sospirimi un dì."*

SUEÑOS

4-1 Los sueños - A. Piazzolla

NO TESTO

4-2 Yo Soy Maria - A. Piazzolla

*"Yo soy María de Buenos Aires!
De Buenos Aires María ¿no ven quién soy yo?
María tango, María del arrabal!
María noche, María pasión fatal!
María del amor! De Buenos Aires soy yo!*

*Yo soy María de Buenos Aires
si en este barrio la gente pregunta quién soy,
pronto muy bien lo sabrán
las hembras que me envidiarán,
y cada macho a mis pies
como un ratón en mi trampa ha de caer!*

*Yo soy María de Buenos Aires!
Soy la más bruja cantando y amando también!
Si el bandoneón me provoca... Tiará, tatá!
Le muerdo fuerte la boca... Tiará, tatá!
Con diez espasmos en flor que yo tengo en mi ser!*

*Siempre me digo "Dale María!"
cuando un misterio me viene trepando en la voz!
Y canto un tango que nadie jamás cantó
y sueño un sueño que nadie jamás soñó,
porque el mañana es hoy con el ayer después, che!*

*Yo soy María de Buenos Aires!
De Buenos Aires María yo soy, mi ciudad!
María tango, María del arrabal!
María noche, María pasión fatal!
María del amor! De Buenos Aires soy yo!"*

4-3 Ohimè ch'io cado - C. Monteverdi

*"Ohimè ch'io cado, ohimè
ch'inciampo ancor il piè pur come pria,
E la sfiorita mia caduta speme
Pur di novo rigar con fresco lagrimar
Hor mi conviene.*

Lasso, del vecchio ardor

Conosco l'orme ancor dentro nel petto;
Ch'ha rotto il vago aspettoe i guardi amati
Lo smalto adamantin ond'armaro il meschin
Pensier gelati.

Folle, credev'io pur
d'aver schermo sicur da un nudo arciero;
E pur io sí guerriero hor son codardo
Ne vaglio sostener il colpo lusinghier
D'un solo sguardo.

O Campion immortal
Sdegno; come sí fral hor fuggi indietro;
A sott'armi di vetro incanto errante
M'hai condotto infedel contro spada crudel
D'aspro diamante.

O come sa punir
Tirann'amor l'ardir d'alma rubella!
Una dolce favella, un seren volto
Un vezzoso mirar, sogliono rilegar
Un cor disciolto.

Occhi belli, ah se fu
Sempre bella virtù giusta pietate!
Deh voi non mi negate il guardo e'l viso
Che mi sa la prigion per sí bella cagion
Il Paradiso."

4-4 Amara terra mia

"Sole alla valle e sole alla collina
Per le campagne non c'è più nessuno
Addio, addio, amore
Io vado via
Amara terra mia
Amara e bella.
Cieli infiniti e volti come pietra
Mani incallite ormai senza speranza
Addio, addio, amore
Io vado via
Amara terra mia
Amara e bella.
Fra gli uliveti è nata già la luna
Un bimbo piange e allatta un seno magro
Addio, addio, amore
Io vado via
Amara terra mia
Amara e bella".